



HAL
open science

Las Etymologiae y el Liber Glossarum

Carmen Codoñer

► **To cite this version:**

Carmen Codoñer. Las Etymologiae y el Liber Glossarum. Dossiers d'HEL, 2016, Le Liber glossarum (s. VII-VIII) : Composition, sources, réception, 10, pp.179-198. hal-01420102v1

HAL Id: hal-01420102

<https://hal.science/hal-01420102v1>

Submitted on 20 Dec 2016 (v1), last revised 10 Jan 2017 (v2)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LAS *ETYMOLOGIAE* Y EL *LIBER GLOSSARUM*

Carmen CODOÑER
Universidad de Salamanca

Résumé

Es bien conocida la relación del *Liber Glossarum* con la obra de Isidoro de Sevilla, en especial con las *Etymologiae*. No tan conocido es el distinto modo de comportamiento de los autores del *LG* respecto a las noticias tomadas de este autor.

Nuestro trabajo intenta abordar el estudio de este aspecto concreto en un intento de aportar algún dato que ayude a reconstruir el proceso que subyace a la elaboración del *LG*, creación de una época, que interpreta un pasado y bajo esa forma lo transmite.

La traslación de las noticias no siempre es simple transcripción, las adaptaciones abundan y los procedimientos utilizados indican que la tarea ha pasado por distintas fases y necesitado de la colaboración de personas de formación distinta.

Mots-clefs

Isidoro de Sevilla; *Liber glossarum*

Abstract

The connection between the *Liber Glossarum* and Isidore of Seville's work is well known.

What is not so well known is the different attitude of *LG* authors with regard to the data taken from Isidore. In this paper I will try to approach the study of this specific aspect in an attempt to provide some information that may help to reconstruct the process that underlies the *LG* creation, product of an age which interprets a past and transmits it in this form.

The translation of the data is not always a simple transcription, adaptations abound and the procedures used indicate that the task has gone through different phases and has needed the collaboration of people from different backgrounds.

Keywords

Isidore de Sévilla; *Liber glossarum*

El estudio del *Liber Glossarum* puede abordarse desde ángulos muy diversos y exigirá muchos y minuciosos análisis, si se quiere llegar a conclusiones, al menos verosímiles, sobre el proceso que condujo a su elaboración. Enfoques que van: desde estudiar el grado de homogeneidad en la transmisión manuscrita, pasando por el uso que hace de distintos autores y su adaptación, hasta su posible aportación al estudio de la tradición manuscrita de otro autor a través del examen de las entradas procedentes de éste.

Cualquiera que sea el punto de partida adoptado, la naturaleza de la obra provoca la necesidad de abordar aspectos laterales que se entrecruzan con el motivo central. En principio mi intención era centrarme en la búsqueda de datos que orientaran sobre la transmisión manuscrita de Isidoro de que se sirvió el *LG*, especialmente para las entradas procedentes de las *Etimologías*. Como digo, a partir de ese punto las interferencias con otras perspectivas han ido dando al conjunto del artículo un carácter no totalmente lineal.

1. EL *LIBER GLOSSARUM*

La definición de glosa en Isidoro de Sevilla es la siguiente (1.30)¹:

Glossa... Hanc philosophi aduerbum dicunt, quia uocem illam, de cuius requiritur, uno el singulari uerbo designat. Quid enim illud sit in uno uerbo positum declarat, ut contisciscere est 'tacere'...

De acuerdo con tal definición habría que excluir del *Corpus Glossariorum* numerosos lemas basándonos en criterios diversos². Aunque obvio, es claro que habría que excluir de la categoría de glosa los sinónimos, puesto que el principio sobre el que se basa la sinonimia no es el mismo; los sinónimos están concebidos para enriquecer el léxico de quien escribe; las glosas, para facilitar la comprensión del texto, y sus destinatarios respectivos son el escritor y el lector. Sin embargo, cuando el sinónimo de una palabra es otra de uso más frecuente, la confusión entre sinónimo y glosa es casi inevitable, puesto que la glosa no es más que una equivalencia de significados en la que el segundo término es más conocido que el término glosado.

Tampoco es pertinente considerar como glosas, por ejemplo, las atribuidas a Plácido, puesto que a una entrada que consta de una sola palabra hace corresponder una especie de definición o explicación que identifica objeto o concepto y se correspondería más bien con una entrada de diccionario. Sin hablar, por supuesto, de las entradas de carácter enciclopédico abundantes en el *LG*.

En sentido inverso, toda entrada que constara de más de una palabra o de una expresión (*quot numeri existunt... quot annis*) no tendría cabida., etc. De todo lo cual resulta evidente que en el momento en que se le da el título de *LG* el término ha cambiado de sentido.

Por esa razón, ante el carácter heterogéneo del *LG*, y aunque ya se ha hablado repetidamente sobre ello, conviene recordar cuál pudo ser el objetivo de la construcción de esta monumental obra.

1.1. Naturaleza y función del *LG*

Dentro de la variedad de conjuntos lexicográficos que nos han llegado bajo el nombre de "glosarios", el *liber Glossarum* constituye un caso único, no solo por el volumen, sino porque su contenido responde a todos los criterios anteriormente citados. Plagado de sinónimos, a las glosas, en sentido estricto, le correspondería un tanto por ciento discreto, seguido de lo que podríamos considerar definiciones breves, propias de un diccionario, en porcentaje un tanto superior. A lo anterior hay que sumar la presencia de entradas enciclopédicas cuya extensión varía, desde un capítulo de Isidoro, como por ejemplo el destinado a las *aues*, a todo un apartado, como sucede en *de spectaculis*. En resumen: ni glosario, ni diccionario, ni enciclopedia.

1.2. Estructura del *LG*

Es indiscutible que la mayor proporción de entradas corresponde a sinónimos y glosas. Si observamos las secuencias, vemos que tanto una como otras se encuentran frecuentemente formando series o grupos. Es decir, a un lema al que precede *de glossis* siguen habitualmente lemas tomados de glosarios y lo mismo puede decirse de los sinónimos. En el caso de que entre la serie de glosas o sinónimos haya una atribuida a un autor concreto: Cicerón, Virgilio,

¹ GL115. Glossa — Graece, Latine (-i) ad uerb[i]um dicunt [Graeci] quia, quidquid illud est, in uno uerbo declarat.

² Prescindo del segundo significado de glosa actualmente, el que se corresponde con el de parafrasear o comentar un pasaje.

Isidoro... ésta ocupa el último lugar, probablemente con la intención de que su colocación inicial o media pueda interpretarse como atribución al mismo autor de las glosas que siguen.

Por ejemplo: las entradas de *Auernus* son cinco, y cuatro preceden al *auernus* de Isidoro; lo mismo sucede con *augures* (2) y *augurium*, procedente de un glosario, antecede también a la entrada isidoriana de *augurium*; las glosas de *Augustus* (3) van seguidas por un lema atribuido a *Orosio* y finaliza con el *Augustus* de Isidoro.

2. LAS ETYMOLOGIAE DE ISIDORO DE SEVILLA

Una lectura pausada de las *Etymologías* propicia la percepción de diferencias internas de varios tipos. Empezando por la unidad conformada por el conjunto de las *artes liberales* (libros I-III), los libros destinados a desarrollar temas concretos: medicina, derecho, historia y doctrinas religiosas o filosóficas (IV-VI), los que se centran en poner al descubierto la naturaleza de los seres divinos y humanos a partir de los nombres (VII-X) y los consagrados a ofrecer datos aislados de entes con existencia material que unidos conforman una unidad: ser humano, animales, geografía, arquitectura, etc. etc. De hecho, lo que proporciona unidad a las *Etymologiae* es el tratamiento impuesto a la exposición: la definición, basada total o parcialmente en la etimología. Y lo que hace valioso el conjunto para el siglo VII y siguientes es la idea de presentar, bajo una organización temática, la suma de conocimientos que se consideran necesarios.

Es de suponer que, desde un principio, se sienta la necesidad de facilitar la consulta de una de las partes, hecho que explica la proliferación de copias parciales, y la confección de índices alfabetizados de los términos que son objeto de definición dentro de las *Etymologiae*. Este cambio significa la transformación del concepto de cultura; en Isidoro los datos adquirirían sentido dentro del todo en el se encuentran integrados. En el *LG* los datos adquieren valor en sí mismos. Es decir, si ya en Isidoro se observaba una reducción del conocimiento a una suma de vocablos pertenecientes a un campo semántico y la comprensión de la naturaleza del conjunto había que percibirla a través del origen de las palabras que conformaban el campo, en el *LG* el marco general desaparece. Importa sólo la palabra.

En la intervención de hoy, me propongo analizar algunos aspectos de la organización del *LG*, así como la estructuración de algunas entradas.

3. LAS ETYMOLOGIAE Y EL LG

3.1. Posibles indicios del manejo de una parte de la transmisión manuscrita en el LG.

Como he dicho, el estudio del *LG*, de acuerdo con el punto de vista que se adopte, aporta informaciones relativas a cuestiones distintas. Comenzaré por las que atañen a la transmisión manuscrita, advirtiendo que los textos utilizados pertenecen siempre a las dos obras cuya transmisión conozco a fondo: el libro X de las *Etymologiae* y, esporádicamente, el libro I de las *Differentiae*. Del primero, he tomado las letras *APR* completas y gran parte de la *S*.

No todos los lemas que se encuentran en el libro X son atribuidos explícitamente a Isidoro en el *LG*, aunque sí la mayoría. Me limitaré a la letra A, una de las más extensas. De todas las entradas del libro X que recoge el *LG*, las siguientes no figuran asignadas a Isidoro, pero ocupan un lugar a continuación de otro lema que aparece registrado como isidoriano:

amicus (AM212)³ *aequus* (AE251), *adrogans* (AD644), *aeger* (AE53), lo cual en principio equivale a una atribución indirecta. Otras aparecen atribuidas sin indicación ninguna de procedencia: *amasius* (AM38), *acer* (AC92), *alacris* (AL20), *armiger* (AR462), *aemulus* (AE135), *anxius* (AN543), *abactor*⁴ (AB11), *atratus* (*atramus* AT55). Por último, en tres ocasiones, la fuente citada no es Isidoro: *actor* (AC323 gloss.), *adfinis* (CT AD202 gloss.)⁵, *aequimanus* (AE215 Placidus). Once en total, cifra mínima en relación al total.

3.2. Omisiones.

Un solo lema es omitido: *aeros*, equivalente de *heros*. En el libro X figura como palabra inicial de la A, o sea, grafía incorrecta y colocación aberrante, puesto que se trata de una enumeración de términos en orden alfabético. Esto hace pensar que no es atribuible a la pluma de Isidoro, a pesar de que es transmitido por todos los manuscritos, a excepción de T; hecho que, en principio sería un indicio a favor del uso de T por parte de los redactores del LG⁶. Ahora bien, que la situación no es tan clara nos la da otro lema, esta vez ausente en T: AR462 *armiger*, presente en el resto de la transmisión del libro X y presente también en el LG⁷, si bien, como hemos dicho, sin atribución a Isidoro.

Dos de los términos citados⁸: *actor*, *amasius*, presentan un rasgo común en la transmisión manuscrita de las *Etymologiae*, una parte de los códices los omiten. Lo cual nos llevaría a una conclusión provisional: no puede haber servido de modelo un manuscrito perteneciente a la rama de la transmisión que los omite.

Existe, sin embargo, una diferencia considerable. Así como *actor* no se da en ninguno de los manuscritos de las *Etymologiae* considerados más fiables, *amasius* tiene el respaldo de una parte importante de la tradición. Tal diferencia se deja sentir en el modo de presentación en el LG. El primero se atribuye a un glosario (AC323), mientras que *amasius*, a continuación de un lema adjudicado a *Isidori*⁹ responde de hecho a esa misma autoría:

AM38 Amasius eo quod sit pronus ad amorem. om. AKMQeYU

3.3. Adiciones.

Si sumamos a la A las entradas del libro X recogidas en las letras P Q R S podemos tener una visión más amplia para poder así tratar de los cambios que experimentan las entradas de las *Etym.* al pasar al LG o, expresado con más propiedad, qué indican las diferencias existentes entre unas y otras.

En este apartado manejaremos exclusivamente las entradas de poca extensión cuya transmisión en Isidoro sea compleja. Comenzaremos con aquellas que en el libro X sólo constan de encabezamiento en algunos códices, pero que una parte de ellos han completado transformándolos en un lema normal:

| | | | |
|--------|------------------------------|-----------------------|---------|
| 10.231 | Productus | | om. MKT |
| | Productus | quasi porro ductus | CXxUWFL |
| PR1942 | Productus in longum tractus; | quasi p<or>ro ductus. | |

³ La anterior entrada atribuida a Isidoro es el primero de dos *amicus*: 10.4

⁴ Con obelo y precedido de *abi* y *ab* ambos con obelo también.

⁵ *codd. om. praeter TWV subp. C.*

⁶ En el LG ER229 tenemos *heros uir fortis*, ni siquiera igual a la equivalencia dada a *aeros: uir fortis et sapiens*.

⁷ AR462

⁸ 1.39.9 Nam heroes appellatur uiri quasi aerii et caelo digni propter sapientiam et fortitudinem.

⁹ AM37 *Isidori Amasias*...

| | | |
|--------|---|------------------------------|
| 10.231 | Pisinnus Pisinnus a pusione | <i>om. MKT</i> <i>ACU</i> |
| PI231 | <i>Isidori:</i> Pisinnus a pusione <i>dictus</i> ¹⁰ | |
| 10.252 | Studiosus Studiosus quasi studiis curiosus | <i>om. MKT</i> <i>CTW</i> |
| ST429 | <i>Isidori:</i> Studiosus <i>dictus</i> quasi studiis curiosus. | |

Otros lemas de las mismas características, pueden encontrarse recogidos en el *LG*, pero si ningún manuscrito isidoriano ofrece un mínimo desarrollo, es imposible detectar si la entrada del *LG* procede de un manuscrito para nosotros desconocido o procede de otro texto.

Cercanas están las entradas que sobre la definición o equivalencia mínima sufren en parte de la transmisión alguna adición:

| | | |
|--------|--|---|
| 10.212 | Pertinax, impudenter tenens | <i>MTX</i> |
| | Pertinax, impudenter tenens quasi pertinens | <i>cett.</i> |
| PE1142 | Pertinax, impudenter tenens | |
| 10.245 | Sodales ... quasi suadentes | alias quasi sedales <i>quod simul sedeant</i> <i>XvxpCW</i> |
| | Sodales... quasi suadentes | <i>cett.</i> |
| SO50 | <i>Isidori:</i> Sodales... quasi suadentes; | alias quasi sedales |
| 10.252 | Suasor decipiens, i. e. in sua sorte trahens | <i>CXxp om. T¹</i> |
| | Suasor in sua sorte trahens | <i>W</i> |
| SV15 | <i>Isidori:</i> Suasor in sua sorte trahens. | |

Algo más larga es la siguiente omisión:

| | | |
|--------|---|----------------|
| 10.5.1 | Amicus... Dictus autem proprie <i>amator turpitudinis, quia amore torquetur libidinis.</i> Amicus ab hamo, id est... | |
| | Amicus... Dictus autem proprie [<i>amator... libidinis</i>] amicus ab hamo, id est... | <i>KMCaeYU</i> |
| | Amicus... Dictus autem proprie <i>amator turpitudinis, quia amore torquetur libidinis.</i> Amicus ab hamo, id est... | <i>cett.</i> |
| AM211 | <i>Isidori:</i> Amicus... Dictus autem proprie <i>amator turpitudinis, quia amore torquetur libidinis.</i> Amicus ab hamo, id est... | |

Dejando al margen la presencia o no de la atribución a Isidoro, vemos que no existe coincidencia con unos manuscritos concretos de modo regular. En cada caso, las lecturas del *LG* parecen acomodarse a una rama distinta de la tradición, siendo los más constantes – aunque no siempre existe coincidencia– *C* y *W*, es decir, el manuscrito de Leiden Voss. F. 74 y El Escorial P.I.7. Lo único que se confirma es que *M K*, en especial, y *T* deben quedar excluidos como modelos e estos casos.

3.3. Ausencia de lemas.

Hay palabras que no se encuentran en el *LG* y tampoco están en ciertas familias de la transmisión de esta parte de las *Etymologiae*¹¹. Es el caso de *perpetuus* (*om. KkMxTW*), *primus. postremus* (*om. A¹KkMT*), *suavis* (*om. KMxTA¹*). La omisión de los lemas solamente en parte de los manuscritos isidorianos favorece la idea de más de una fase en la elaboración de este libro, particularmente propicio a adiciones o supresiones. Un indicio a favor de su ausencia en una rama temprana de la tradición manuscrita es la atribución de algunos de estos ítems a un glosario (*de glosis*), tal como hemos visto anteriormente que se da en *actor* y *adfinis*.

Otras veces es la omisión en el *LG* de un lema entero lo que podría ser indicativo de que el código utilizado no lo contenía. En 10.15 de Lindsay tenemos:

¹⁰ Pusione + pellicanus *Cn*

¹¹ En estos casos coinciden las llamadas por Lindsay, familia hispana y franca.

Alienigena, quod alieni generis sit, et non eius ubi est. Item om. C^lXxmTW
 Alienigena, qui est alia gente genitus est, et non ex ea ubi est.

Pues bien, el *LG* no incluye el primer lema, ni tampoco el *Item*, que resulta innecesario en la transcripción del segundo, este sí atribuido a *Esidori*

AL169 *Esidori*: Alienigena quia ex alia gente genitus est et non ex ea ubi est.

En resumen, solamente la conjunción de estos dos factores: la ausencia o atribución a otra fuente en el *LG* y la presencia únicamente en parte de las familias de *Etymologiae* es razón suficiente para considerar esas entradas como intercaladas en ejemplares de Isidoro posteriores a los utilizados por los redactores del *LG*.

3.4. Modificaciones

Reviste interés especial, en un sentido complementario, un lema que Lindsay transmite sin considerar que presenta problemas. Se trata de 10.6 *alacris... alacer*. El texto de Lindsay constituye una sola entrada¹²:

Alacris, laetus; alacer, gestiens et nullius rei nouitate turbatus.
 Alacer] Alacter C^l alacriter BIK nullius om. T

Añadiendo el total de los manuscritos por mí colacionados, el aparato crítico queda como sigue:

Alacriter codd. praeter KTVW nullius om. TW

Cuando buscamos la correspondencia en *LG* encontramos dos entradas, interpretando así el conjunto:

AL12 *Esidori*: alacer, gestiens et rei nouitate turbatus.
 AL20 Alacris laetus¹³.

Aquí la confusión es evidente, el texto de Lindsay reproduce la lectura de *KTVW* dando valor de entrada a *alacris* y a *alacer*, tal como parecen haber hecho quienes han procedido a la selección de lemas destinados al *LG*. Esta interpretación deja sin sentido la equivalencia de *alacer*, puesto que la lectura que debe aceptarse es la minoritaria *alacriter*, en cuanto que es parte de la definición de *alacer*, que sigue a la equivalencia *alacris, laetus*. Se ha utilizado un ejemplar cuyo texto coincidía en esta ocasión con *TW*—coincide también con la omisión de *nullius*— y de ahí se ha tomado.

En escasas ocasiones son las variantes manuscritas en los códices isidorianos lo que apuntan a la familia utilizada. Un ejemplo hemos encontrado en la letra A:

AT55 Atramus et aluus ille a ueste nigra, iste ab alua.
 10.15 Atratus et albatus ille a ueste nigra, iste ab alua. atramus BC^lI Atram T^l

Y por último, tenemos versiones claramente distintas de una palabra, muestra de la dificultad de que partimos en el intento de trazar un *stemma* aproximado de la transmisión manuscrita de *Etymologiae* que subyace a la elaboración del *LG*. Tenemos un caso claro en *aequimanus*:

10.21 Aequimanus appellatur utraque manu gladium tenens
 gladium incunctanter tenens W
 gladio incunctanter utitur XxpYmEU²
 AE215 *Placidi*: Aequimanus appellatur qui utraque manu gladium incunctanter utitur.

¹² Lo doy acompañado del aparato crítico de Lindsay.

¹³ AL19 atribución a *de glosis*

En primer lugar la entrada es atribuida en el *LG* a Plácido, no a Isidoro. En segundo lugar varios manuscritos nos dan la lectura del *LG* (*XxpYmEU*²), manuscritos que no son representantes destacados en la transmisión, ni habituales modelos de entradas del *LG*. Y, para finalizar, *W* ofrece una lectura a medio camino entre la glosa de Plácido y la entrada de *Etym*. Una situación que pone de manifiesto el peligro de llegar a conclusiones definitivas a las que, tal vez, sea posible acceder a partir de exámenes minuciosos de los lemas del *LG*.

4. CAMBIOS EN EL PASO DE *ETYMOLOGIAE* AL *LG*

4.1. Desgloses

Siempre en torno a las entradas breves, propias del libro X, hay que decir que el uso que de las *Etimologías* hace el *LG* proporciona otro tipo de información.

Isidoro en ciertos lemas, da equivalencias del vocablo que encabeza, introduciendo el equivalente o sinónimo con un *id est* o un *uulgo dicitur*, *antiqui uocabantur*, etc. Pues bien, en estos casos no es raro encontrar un desglose de los dos términos en el *LG*.

Es el caso de *abactor*. La entrada del *LG* –al margen un obelo– dice:

AB11 Abactor est fur iumentorum et pecorum, quem *uulgo* abueium *uocant*, ab abigendo scilicet.

Y en AB144 se recoge la siguiente:

Hisidori: Abiieius fur iumentorum et pecorum, ab abigendo scilicet *nominatus*.

Solamente en el segundo es explícita la atribución. De la entrada de Isidoro se han hecho dos, aunque solo la secundaria ha identificado la procedencia. Tal vez el hecho de que AB143 (*Abiieius latro*) esté atribuido explícitamente a Plácido, ha forzado la necesidad de identificar el segundo¹⁴.

Esta práctica no se aplica exclusivamente a las entradas que son dobles, sino a entradas breves que junto a la equivalencia ofrecen la etimología. Y así no es raro encontrar desdoblamientos como el siguiente:

10.204 Perspicax splendidus eo quod perluceat¹⁵.

PR805 Prespicax splendidus

PR806 Prespicax quod perluceat.

Otras veces, la adaptación no afecta al lema completo, sino que se toma una parte de él y se la considera autónoma:

10.222 Perfidus, *quia* fraudulentus est et sine fide, quasi¹⁶ perdens fidem

PE713 Perfidus fraudulentus sine fide.

PE716 *Esidori* Perfidus *dictus qui* fraudulentus est et sine fide, quasi perdens fidem.

Dos cosas me interesa destacar: en primer lugar, los dos lemas no van seguidos, sino que siguiendo el procedimiento habitual, se coloca el marcado con *Isidori* para cerrar la serie, que se inicia con el otro lema creado a partir del isidoriano. En segundo lugar, la adaptación que se ha hecho del lema completo, mínima si se quiere, pero indicativa: un *dictus qui* en lugar de *quia*.

Más elaborada es la actividad que lleva a la creación de un lema del *LG* a partir de varios textos de Isidoro.

Isid. 10.247 *Stupidus, saepius stupens*. Superbus dictus ...

Id., *Diff.* 500. Inter stultum, fatuum, et stupidum. (...) Stupidus uero dictus est quasi lapideus, quasi stolidus.

¹⁴ La lectura *abiieium*, de la que parten ambos lemas se encuentra en los manuscritos *H¹fAWC*

¹⁵ La mayoría de los códices leen *praesplicax*

¹⁶ *quia T*

ST456 *Esidori: Stupidus saepius stupens; item: stupidus dictus quasi lapideus, quasi stolidus.*

Isid. 16.3.1 Lapis a terra tamquam densior etiam uulgo discernitur. Lapis autem dictus quod laedat pedem. Lapis mollis est et sparsus; saxa haerent et a montibus exciduntur; petra Graecum est; silex est durus lapis, eo quod exiliat ab eo ignis dictus.

Isid. 10.231 *Petro autem et rupes¹⁷ a duritia saxorum nominantur.*

PE1307 Petra Graecum est. *Petra autem et rupes a duritia saxorum nominantur.*

En ambos casos el *LG* ha recurrido al libro X y a dos pasajes de dos libros distintos, las *Differentiae* en *Stupidus* y el libro 16 dedicado a piedras y metales. Es evidente que la redacción de las entradas es consecuencia de una labor preparatoria. Labor que, a la vista del lema *Petra* tuvo que ser extremadamente cuidadosa e inteligente. En efecto, la etimología de *petra*, que en el *LG* ha sido añadida a la entrada *petro* en el libro X, está perdida en un contexto que es ajeno al término de que se trata, incluida en el pasaje dedicado a *lapis*.

Otros lemas sometidos a este tipo de adaptación son:

Isid. 10.230 Pavidus est quem uexat trepidatio mentis. Habet cordis pulsationem, cordis motum. *Nam pauere ferire est, unde et pauimentum.*

Esidori Pavidus est quem uexat trepidatio mentis. Habet cordis pulsationem, cordis motum.

Nam pauere ferire est, unde et pauimentum.

Esidori *Pauere ferire est, unde et pauimentum.*

Isid. 17.9.51 Herpyllos herba quae apud nos *serpillus* uocatur, pro eo quod radices ipsius longe serpant. Eadem et matris animola, propter quod menstrua moueat.

ER233 *Esidori: Erpillos herba quae apud nos serpillus uocatur, [pro eo quod radices uocatur] pro eo quod radices ipsius longe serpant. Eadem et matris animola, propter quod menstrua moueat¹⁸.*

MA894 *Esidori: Matris animola dicta propter quod menstrua moueat. Est autem genus herbae quae alio nomine erpillos uocitatur.*

Isid. 20.2.12-13 Merenda est cibus qui declinante die sumitur, quasi postmeridie edenda et proximo cenae: unde et antecenia a quibusdam uocantur. 13. Item merendare quasi meridie edere. Annona tractum est a tempore quo Romani ueteres ad cibos aduocabantur. Sic Martialis (4,8,6): «Imperat excelsos frangere nona toros», quod et usque hodie Persae faciunt

AN349 *Esidori: Antecenia id est merenda, quasi post meridie edenda et proximo cenae.*

ME441 Merenda est cibus quae declinante die sumitur, quasi post meridie aedendu(*sic*) et proximo cenae: unde et antecenia a quibusdam uocantur. Item merendare quasi meridie aedere. Adnona tractum est a tempore quo Romani ueteres ad cibos uocabantur. Sic Marcialis: Imperat excelsos frangere nona toros. --- quod et usque hodie Persae faciunt¹⁹.

La productividad de una sola entrada puede ser grande. Basten dos ejemplos:

Isid. 19.1.25 Lembus naucula breuis, qui alia apellatione dicitur et *cumba* et *caupulus*, sicut et *lintris*, id est et *carabus*, quem in Pado paludibusque utuntur.

LE102 Lembus naucula breuis, qui alia apellatione dicitur et *cumba* et *caupilus*, sicut et *lintris*, id est et *carabus*, quem in Pado palulibusque utuntur.

CA1092 *Isidori: Caupilus* naucula breuis, qui alia apellatione dicitur *limbus* et *cunabula*, sicut et *lintris*, id est *carabus*, quem in Pado paludibusquae(*sic*) utuntur²⁰.

CU118 *Esidori* *Cumba* naucula breuis, qui alia apellatione *lumbus* dicitur.

LI433 *Esidori* *Lintris* dicitur *carabus*, quem in Pado paludibusque utuntur. *om. T*

CA635 *Carabus* nauculo quem in Pado paludibusque utuntur. Id est *lintris* *T*

¹⁷ La mayoría de los códices leen *rupes*.

¹⁸ *om. T*

¹⁹ *□ T*

²⁰ CA1091 *Caupilus Placidi: lignum cauatum quasi cumba id est uelut carabum ualde breuissimum. Hoc enim alio uocabulo limtrem uocamus et alia apellatione lembum dicimus, quod quidem caupilum, cumbam, lintrem, lembum naucula minissima siue carabum ualde breuissimum intellegere debemus.*

La lectura del conjunto permite asegurar que la labor de los copistas, dejando al margen otros posibles estadios intermedios, ha sido precedida de una actividad de adaptación llevada a cabo por personajes de cuidada formación. Y, si nos detenemos a observar la versión de LE 102 y CA1092, unido a ciertos datos que se desprendían de los lemas anteriores, podría pensarse en más de un ejemplar utilizados para la selección.

4.2. Confusiones.

El uso de distintos ejemplares en la primera fase de marcado, y el trabajo de distintos copistas en el proceso de traslado con el consiguiente uso de cuaterniones procedentes de distintos ejemplares pudo ser el origen de confusiones como las que se observan en los lemas que siguen:

- Isid. 19.34.3 Baxea calciamenta mulierum sunt.
 BA218 Baxea calciamenta mulierum sunt.
 VA254 Vaxea calciamenta mulierum sunt.
- Isid. 20.16.5 Capulum funis a capiendo, quod eo indomita iumenta conprehenduntur.
 CA356 *Isidori: Caplum funis a capiendo quod eo indomita iumenta conpraehenduntur.*
 CA625 Capulum funis unde indomita iumenta conpraehenduntur.

La segunda entrada (CA625), correcta en el encabezamiento, va precedida de otra versión de *capulus* e introducida por *Isidori*. Y no hay duda de que se ha procedido a adaptar el texto, aquí sí, de manera incorrecta.

No es rara la presencia en alguno de los lemas de una confusión e ignorancia total en el copista. Tomemos las diecisiete primeras entradas de *profugus* y todos aquellos lemas que contengan *profugus* y equivalencias sinonímicas.

Me voy a centrar exclusivamente en *profugus*, dejando los problemas del cuadro segundo para la versión escrita.

No cabe la menor duda de que las correspondencias son absurdas y es lógico pensar que la equivocación ha sido de quien ha trasladado al código una ficha compleja y la ha malinterpretado.

En las entradas que doy a continuación puede encontrarse la clave²¹:

- GA88 *Ciceronis* GANEO LVXORIOSVS, **PRODIGVS**, NEPVS, sumptuosus, **PROFVSVS**, *consumptor*, elluo, *glutto*, **decoctor**, DEVORATOR, popino, ambro.
 GL119 *Ciceronis* GLVTTO ganeo, LVXVRIOSVS, **PRODIGVS**, NEPOS, sumtuosus, **PROFVGVS**, *consumptor*, elluo, **decoctor**, deuorator, popino, ambro.
 LV458 *Ciceronis*: LVXVRIOSVS NEPOS, sumptuosus, **PROFVGVS**, *conruptor*, elluo, *gulto*, **caneo**, **decator**, *deuorator*, popino, ambro.
 AM 104 *Ciceronis* AMBRO luxuriosus, profugus, *consumptor*

Los dos primeros lemas contienen el mismo número de sinónimos y sigue el mismo orden en la enumeración. En cambio el tercero malinterpreta varios sinónimos: *consumptor/corruptor*, *glutto/gulto*, *ganeo/caneo*, *decoctor/decator*. Tendremos en cuenta, por tanto, sólo los dos primeros.

Una única confusión: *profusus*, claro sinónimo de *ganeo*, pasa a *profugus*. En cambio, el segundo, encabezado por *glutto*, exactamente en el mismo lugar de los sinónimos da *profugus*, una mala lectura de *profusus*. Supongamos que el copista de la entrada *glutto* ha

²¹ 10, 215 *Prodigus*, *sumtuosus* atque *consumtor*, qui omnia porro agit et quasi proicit. *Profugus* proprie dicitur qui procul a sedibus suis uagatur, quasi porro fugatus.

dispuesto del mismo modelo que el de *ganeo* y ha leído mal, dando lugar a *profugus*. De esa ficha ha dispuesto quien ha copiado *luxuriosus* y no solo eso. Veamos la siguiente tabla:

| | | |
|--|--|---|
| <p>PR2075 Profugus insanus. PR2076 Profugus DEMENS. PR2077 Profugus amens. PR2078 Profugus VECORS. PR2079 Profugus VESANVS. DE708 <i>Cyceronis</i>: DEMENS, profugus, furiosus. FV285 Furiosus frofugus, VECORS, uesanus, desiciens, delirans. VE12 VECORS furiosus, profugus. VE448 VESANVS furiosus, profugus.</p> | <p>PR1865 <i>Cicero</i> Prodigus profusus. PR2081 Prodigus nepos. PR2082 Prodigus sumptuosus. PR2083 Prodigus luxuriosus. PR2084 Prodigus consumptor. PR2085 Prodigus elluo. PR2086 Prodigus glutto. PR2087 Prodigus ganeo. PR2088 Prodigus decoctor. PR2089 Prodigus deuorator. PR2090 Prodigus popino. PR2091 Prodigus ambro. PR2080 Profugus PRODIGVS. PR2081 Profugus NEPOS. PR2082 Profugus <i>sumptuosus</i>. PR2083 Profugus <i>lvxvrius</i>. PR2084 Profugus <i>consumptor</i>. PR2085 Profugus <i>elluo</i>. PR2086 Profugus glutto. PR2087 Profugus ganeo. PR2088 Profugus DECOCTOR. PR2089 Profugus DEVORATOR. PR2090 Profugus POPINO. PR2091 Profugus ambro.</p> | <p>LV459 Luxuriosus PRODIGVS CO1665 Consumptor luxuriosus, PRODIGVS. EL215 <i>Cyceronis</i>: Elluo luxuriosus, PRODIGVS. NE316 NEPOS <u><i>profugus</i></u>. DE143 DECOCTOR <u><i>profugus</i></u>, consumptor, elluo. DE142 DECOCTOR <i>prodigus</i>, nepos, sumptuosus. DE1315 DEVORATOR <u><i>profugus</i></u>, consumptor. PO253 POPINO profugus</p> |
|--|--|---|

A partir de este último se procede a conceder entradas individuales a cada una de las palabras, y una de ellas es *profugus*. En los dos lemas atribuidos a Cicerón puede observarse el origen de la confusión. La selección de sinónimos correcta ha sido transcrita correctamente en (GA88), pero se ha creado otra transcripción incorrecta que es la que ha sido utilizada en una o más copias al resto de los copistas que han hecho de ella la base de las numerosas entradas que vemos en la tabla. Cada una, recoge un sinónimo o varios; siempre el total, salvo *elluo* y *sumptuosus* que omiten *profusus/profugus*, tal vez porque, al transcribir el lema ciceroniano el copista ha advertido la incongruencia.

Dentro de este apartado, hay lemas donde la confusión parte de quien ha señalado la perícopa de *Etimologías* que debe trasladarse al *LG*. Por ejemplo, *anceps* (11). El texto de Lindsay es el siguiente:

10.11 *Anceps* huc et illuc fluctuans ac dubius stat an illud capiat, et in qua parte declinet anxius.
 Atrox, quod sit tetris moribus.

Los dos lemas correspondientes al pasaje de 10.11 son los siguientes:

AN68 *Esidori*: *Anceps* huc et illuc fluctuans ac dubius stat an illud capiat, et in qua parte declinet.
 AN43 *Anxius* atrox, quod sit tetris moribus.

El colaborador que ha seleccionado y marcado las entradas no ha entendido bien la definición y ha procedido a puntuar de manera errónea, pensando que el adjetivo *anxius* indicaba una nueva entrada. La dificultad de comprensión que ofrecía ese final de frase es perceptible también en la lectura de cinco manuscritos de las *Etymologiae* (*KMmek*) que suprimen *anxius*, supresión que podría parecer un simple error de copista, pero que está motivado.

4.3. Adaptaciones

Una prueba de la complejidad inherente a la elaboración del *LG* es las diferencias que se observan entre el texto fuente y el texto del *Liber*. Las diferencias van desde la simplicidad de un mínimo ajuste a la complejidad del cambio en estructuras. Ahora bien, común a todas las adaptaciones es ser resultado de un profundo conocimiento del trabajo que se pretende realizar y cómo debe hacerse. Comencemos por las más sencillas:

Isid. 18, 8, 3 Scorpio est sagitta uenenata arcu uel tormentis excussa, quae dum ad hominem uenerit, uirus, quo figit, infundit; unde et scorpio nomen accepit.

SC289 Esidori: Scorpio sagitta uenenata arcu uel tormentis excussa, quae dum ad hominem uenerit, uiros, quod figit, infundit; unde et scorpio nomen accepit.

Isid. 12, 5, 4 Scorpio uermis terrenus, qui potius uermibus adscribitur, non serpentibus; animal armatum aculeo, et ex eo Graece uocatum quod cauda figat et arcuato uulnere uenena diffundat. Proprium est autem scorpionis quod manus palmam non feriat.

C291 Scorpio uermis terrenus, qui potius uermibus adscribitur, non serpentibus; animal armatum aculeo, et ex eo Graece uocatum quod caudam figat et arcuato uulnere uenena diffundat. Proprium est autem scorpionis quod manus palmam non feriat.

Isid. 12.6.17 Scorpio dictus, quia laedit dum manu tollitur. Tradunt decem cancris cum ocimi manipulo alligatis omnes qui ibi sunt scorpiones ad eum locum congregari.

Isid. 11.4.3 [*Siquidem et per naturam pleraque mutationem recipiunt, et corrupta in diuersas species transformantur;*] sicut de uitulorum carnibus putridis apes, sicut de equis scarabei, [*de mulis locustae.*] de cancris scorpiones. Ouidius:...

SC292 Scorpio <piscis> dicat quia laedet dum manu tollitur. Tradunt decem cancris cum ocimi manipulo alligatis omnes qui ibi sunt scorpiones ad eum locum congregari. <Item ferunt, quia> sicut de uitulorum carnibus putridis <nascuntur> apes, <uel> sicut de equis scarabei, <ita> de cancris scorpiones. Vnde et poeta... :

Se han seleccionado las tres entradas de *scorpio* homónimas, procedentes de distintos lugares de las *Etimologías*. El texto isidoriano en el primer caso especifica que se trata de una flecha de un tipo especial (*sagitta uenenata*), en el segundo que se refiere a un *uermis*, pero, en el tercero, dado que está tratando de *scorpio* en el apartado de los peces, no concreta el tipo de animal. Sí lo hace el redactor de la glosa, que añade *piscis* y combina dos entradas procedentes de dos lugares distintos, pero ambas referidas al “pez”. No sólo añade la especie a la que pertenece, sino que adapta la redacción eliminando elementos, que tienen sentido en el pasaje isidoriano (*si quidem... transformantur*), pero no encajarían en el *LG*. Además añade un *ita ferunt, quia* que nos pone en contacto con un adaptador sensible al tipo de noticia que va a insertar a continuación: la inserción de la partícula *ita*, que recoge el *sicut* anterior, dando mayor claridad al texto.

4.4. Entradas resultado de la combinación de pasajes distintos.

En muchos lemas se procede a la fusión de pasajes de procedencia distinta. En unos casos se transcriben y se introducen ligeros cambios que sustituyan el elemento que antes servía de de enlace con una frase anterior:

Isid. 12.6.44 POLYPUS, id est multipes; plurimos enim nexus habet. Iste ingeniosus... circumroserit.

AMBR., *Hex.* 5.8 ... polypi ingenium non praeteribo, **qui** uadoso in litore petram nactus affigitur ei adque nebulosos ingenio colorem subit et simili secie terga oductus plurimos piscium sine ulla suspicione fraudis adlapsus, dum non notam praecaueat... carnis intercipit.

PO116 *Esidori* Polipus, id est multipes; plurimos enim nexus habet. Iste ingeniosus... circumroserit. Vadoso **autem** in litore petram nactus affigitur ei adque nebulosos ingenio colorem subit et... carnis intercipit.

La oración relativa de Ambrosio, sin sentido ya, puesto que se transforma en frase independiente, exige una partícula de transición: *autem*. El resto es transcripción exacta.

Pero no siempre el resultado de la suma de los pasajes resulta tan logrado:

Isid. *Etym.*, 12.6.52 OSTREA dicta est a testa, quibus mollities interior carnis munitur; Graeci enim testam ostram uocant. Ostrea autem neutrum, carnes eius feminino dicunt.

AMBR., *Hex.* 5.11.33 Spectemus... *quomodo*... lapis... solidetur: **unde** etiam ostreis pretiosissimam margaritam natura infixarit, *quomodo* eam maris aqua in tam molli carne solidauerit. Quae difficile apud reges inueniuntur, ea litoribus quasi uilia iacent uulgo et in saxis asperis et cautibus colliguntur.

OS102 OSTREA dicta est a testa, quibus mollitiae interior carnis munitur; Greci enim testam ostram uocant. Ostrea autem neutrum, carnes eius feminino dicunt. **Est autem ostrea** pretiosissima margaritam **naturaliter** infixata, **que** maris aqua in ea **solidatur**. Quae **etiam** difficile apud reges **inuenitur**, ea in litoribus quasi uilia iacent uulgo [et in] saxis asperis sed **cautius** colliguntur.

Probablemente la perícopa seleccionada comenzaba en *unde*; perdida la conexión con las frases anteriores de Ambrosio, el ajuste se establece con el inicio de la frase Isidoriana: *Ostrea dicta est/Est autem ostrea*, que supone el cambio de género utilizado por Ambrosio (neutro), cambio de tipo de oración (*infixarit/infixa*) y confusión en el uso de los casos: *pretiosissima*. Sin embargo la adaptación de la frase siguiente, si prescindimos del caso del relativo, es adecuada y la sustitución del plural por el singular se prolonga hasta *inuenitur* y, a partir de ahí retoma el plural neutro ambrosiano de *ostrea*²².

Estos cambios, que –en mi opinión– hay que atribuir al paso del marcado al ensamblado de pasajes, lleva en ocasiones a la falta de sentido del lema resultante. La entrada *seditione* (SE161) es el resultado evidente de la combinación de dos lemas isidorianos procedentes de distintos libros de las *Etymologiae*. Uno de ellos directamente destinado a la definición de *seditione* (5.26.1) y la razón que justifica el ser así llamado, y un segundo (18.1.6-7) en el que *seditione* está inserto como explicación de la frase precedente, dedicada a la diferencia entre *bellum* y *tumultus*: *Nam seditio...*

Isid. 5.26.1 **Seditio dicitur** dissensio ciuium, quod seorsum alii ad alios *eunt*. Nam hi maxime turbatione rerum et tumultu gaudent.

Isid. 18.1.6-7 Sicut autem bellum uocatur quod contra hostes agitur, ita tumultus quod ciuili seditione concitatur. [Nam] seditio est dissensio ciuium, *dicta* quod seorsum alii ad alios eant. Alii aestimant dissensionem animorum seditioem uocari, quam Graeci diastasin uocant. 7. **Quo autem differat utrumque** Cicero docet (Phil. 8.3). ‘potest enim’ inquit, ‘esse bellum ut tumultus non sit.’

SE161 *Esidori* Seditio est dissensio ciuium, *dicta* quod seorsum alii ad alios *eant*. Nam hi maxime turbatione rerum et tumultu gaudent. *Alii aestimant* dissensionem animorum seditioem uocari, quam Graeci diastasin uocant. 7. **Quo autem differat utrumque** Cicero docet: ‘potest enim’ inquit, ‘esse bellum ut tumultus non sit.’

Las fichas originales son dos, probablemente las dos que comienzan por *Seditio*. Las dos, si excluimos *Nam*, coinciden y el encargado de redactar la ficha ha procedido a ensamblarlas, prescindiendo, como era de esperar de los elementos que se repiten: *Seditio dissensio ciuium, quod seorsum alii ad alios eant*. El problema es que la parte correspondiente al parágrafo 7

²² Tanto la ausencia de *et in* como *cautius* por *cautibus* creo que responden a errores de copista o al ejemplar utilizado.

es incomprensible si prescindimos de la frase que en 18.6 precede a *seditio*: la distinción entre *bellum* y *tumultus*. En esta ocasión, habría que pensar que el error procede de la persona que ha marcado las perícopas.

5. POSIBLES FASES EN LA ELABORACIÓN DEL *LG*

La composición del *LG* ha tenido que pasar por varias fases, por distintas personas que han asumido responsabilidades distintas: selección previa sobre un ejemplar, marcando los items que convenía incorporar al *Liber Glossarum*. Probablemente sean varios los seleccionadores, lo cual hace pensar que o bien el manuscrito se ha separado en *pecias*, para distribuirlo entre quienes deben encargarse de esta tarea, o bien se han empleado ejemplares distintos. Ese mismo trabajo de selección se hace en otros textos.

Isid., *nat.* 4, 1-2 ; 4-7 **Mensis** est luminis lunaris circuitus ac redintegratio, siue a noua ad nouam <cursus>. [*Cuius figura plerumque huius uitae cursus intelligitur, quae suis incrementis, quasi mensis peragitur, ac diminutionibus certissimis terminatur.*] Mensem autem antiqui definierunt, quandiu luna Zodiacum circulum perducitur. 2. Antiqui autem gentiles mensibus nomine quaedam ex diis suis, quaedam ex causis, quaedam uero ex numero imposuerunt, incipientes a Martio, quia ex ipso anni exorientis ordinem seruauerunt. [*Hunc autem Martium propter honorem Romuli sic appellauerunt, quia eum Martis filium esse crediderunt. Aprilem uero, nullo deorum suorum nomine, sed de re propria, quasi Aperilem nominauerunt, eo quod tunc plurimum germinis aperiatur in florem. 4. Iam September, eo quod septimus sit a Martio, qui est principium ueris. Simili quoque ordine October, et Nouember, et December, ex numero imbrium atque ueris uocabulum acceperunt. Porro Ianuarium ex nomine Iani uocauerunt, sed specialiter Ianuarius appellatur, eo quod ianua sit anni atque principium. Februarium autem a Febris sacris Lupercorum appellauerunt. Itaque apud antiquos Latinos decem mensibus cursus anni computabatur. Sed Ianuarium Romani, Februarium*] Numa Pompilius addidit, atque in duodecim menses annum distinxit. 5. Plerique autem asserunt Ancum Sabinorum regem prius annum in menses diuisisse, Idus, Kalendasque, et intercalares dies instituisse. In Codicibus autem sanctarum Scripturarum duodecim menses fuisse anni etiam ante diluuium ostenditur. Sicut enim ibi legitur, Aqua autem imminuebatur usque ad undecimum mensem. Vndecimo autem mense, prima die mensis apparuerunt capita montium. Sic enim tunc dinumerabatur mensis, sicut et nunc. Sed non quos Kalendae, sed quos luna coepta et finita concludit. 6. [*Kalendas autem a colendo dictas. Apud antiquos enim semper mensium principia colebantur. Idus quoque dictae a diebus, uel ab idulio, et Nonae a nundinis.*] Menses autem omnes apud Latinos ex Kalendis sumunt principia. Apud Hebraeos ex lunae nascentis recursu. 7. Apud Aegyptios autem principia mensium ante Kalendas quatuor uel quinque dies pronuntiantur,

ME354 Mensis est luminis lunaris circuitus hac redintegratio **seu ea** noua ad nouam. Mensem autem antiqui definierunt, quamdiu luna Zodiacum circulum perducit. Antiqui autem gentiles mensibus nomina quedam ex diis suis, quedam ex causis, quedam uero <ex numero inposuero> ex numero inosuerunt (*sic*), incipientes a Martio, quia ex ipso anni [*ex*]orientis ordinem seruauerunt. *Annum autem in XII mensibus Numa Pompilius distinxisse putatur.* Plerique autem asserunt **Cignam** Sabinorum regem prius annum in menses diuisisse, Idus, Kalendasque, et intercalares dies instituisse. In codicibus autem sanctarum Scripturarum XII menses fuisse anni etiam ante diluuium ostenduntur. Sic enim ibi legitur, Aqua autem minuabatur usque ad undecimum mensem. Vndecimo autem mense, prima die mensis apparuerunt capita montium. Sic enim tunc dinumerabantur menses, sicut et nunc. Sed non quos Kalendae, sed quos luna cepta et finita concludit. Menses autem omnes apud Latinos ex Kalendis sumunt principium. Apud Hebraeos ex lunae nascentis recursu. Apud Aegyptios autem principia mensium ante Kalendas quattuor aut quinque dies pronuntiantur .

De las dos entradas que Isidoro dedica a los meses (*Etym.* 5.33 y *nat.* 4, 4 + 5, 1), la primera²³, precedida de *Esidori* y titulada *de mensibus*, reproduce literalmente el texto; se centra en la etimología como principio de definición, tal como es habitual en las *Etimologías*.

²³ Esta entrada la omite el Ambrosiano (A).

Me interesa la segunda, bastante más extensa y de naturaleza distinta: una definición no basada en el *origo* de, la palabra, sino en sus características; los meses como partes del año y motivos que llevaron a las denominaciones antiguas; número de meses en el año, atribución del hecho y coincidencia con las *SS.EE*. Distinta consideración del mes como unidad según los cristianos del momento (mes solar) –que en esto siguen a los romanos–, judíos (mes lunar) y egipcios.

Es evidente que el adaptador del texto de Isidoro ha prescindido de ciertos párrafos por innecesarios: comparación del curso de la luna con el curso de la vida humana²⁴, denominaciones de cada uno de los meses y origen de estas. Se intenta dar una información escueta de la naturaleza del año y de su composición y esa focalización supone un recorte de lo considerado superfluo.

En el texto del *de nat. rer.*, la información sobre los meses de que consta el año, incluía los avatares que llevaron al cómputo de doce:

Sed Ianuarium Romani, Februarium Numa Pompilius addidit, atque in duodecim menses annum distinxit.

Esta eliminación ha impuesto un cambio en la redacción, cambio que supone la sustitución de la forma sintáctica personal a la subordinada de infinitivo dependiente del impersonal *putatur* que sitúa la noticia en el terreno de la conjetura:

Annum autem in xii mensibus Numa Pompilius distinxisse putatur.

La supresión del inicio de 6 *Kalendas... nundinis*, que aclara el origen de las palabras resulta inútil en una exposición con fines “científicos”.

Tan interesante como la adaptación es saber qué sucede con el texto eliminado. De hecho no se elimina, se traslada de lugar. Por ejemplo el texto intermedio suprimido pasa a formar parte de otro lema, con la omisión de lo relativo a febrero, puesto que se está hablando del mes de enero y la adjudicación de la creación de enero a Numa Pompilio. La adición de *mensem gentiles* se hace imprescindible porque la noticia ha quedado desligada del contexto:

Isid., *nat.* 4.4. Porro Ianuarium ex nomine Iani uocauerunt, sed specialiter Ianuarius appellatur, eo quod ianua sit anni [*atque principium*]. [*Februarium autem a Februis sacris Lupercorum appellauerunt. Itaque apud antiquos Latinos decem mensibus cursus anni computabatur.*] Sed Ianuarium Romani, Februarium

IA138 Ianuarium <*mensem gentiles*> ex nomine Iani uocauerunt, sed specialiter Ianuarius appellatur eo quod ianua sit anni [*atque principium*]. Ianuarium autem et Febroarium Numa Pompilius addidit atque in duodecim mensibus annum distinxit.

Isid., *nat.* 4.4. Februarium autem a Februis sacris Lupercorum appellauerunt.

FE17 Februarium <*mensem*> a februis sacris Lupercolorum <*gentiles*> appellauerunt.

Isid., *nat.* 4.2. Hunc autem Martium propter honorem Romuli sic appellauerunt, quia eum Martis filium esse crediderunt

MA838 Martium <*mensem Romani*> propter honorem Romuli sic appellauerunt qui eum Martis filium esse crediderunt.

No siempre el trabajo del adaptador consiste en suprimir. El carácter divulgador de la obra conduce a veces a aclaraciones que en la fuente no se dan.

Isid. 5.33.11 September nomen habet a numero et imbre, quia septimus est a Martio et imbres habet. Sic et October, Nouember, et December ex numero et imbribus acceperunt uocabula.

²⁴ Cuius figura...

SE445 September *mensis* nomen habet a numero et imbre, quia septimus est a Martio et imbres habet. Sic *iam* october <quia octauus est, similiter et/ita et P> nouember <quia nonus est, ita> et december, <quia decimus est mensis>.

Sobre el texto de Isidoro el redactor del *LG* añade aclaraciones más o menos necesarias, pero siempre correctas²⁵: obsérvese el *ita et /similiter et*²⁶.

6. UN CASO CONCRETO: ETYM. 8.3.1-3; 8.5.1 Y 8.5.69-70

6.1. Herejías y heréticos

Tomemos por ejemplo *haeresis*. Todo el lema procede de Isidoro, pero se ha operado una selección de pasajes que, procedentes de distintos lugares de las *Etymologiae*, dan lugar a una entrada propia. Se trata de los siguientes pasajes: 8.3.1-3; 8.5.1 y 8.5.69-70.

| | |
|--|---|
| <p>Is. 8.3.1 Haeresis Graece ab electione uocatur, scilicet unusquisque id sibi eligat quod melius illi uideatur, ut philosophi Peripatetici, Academici, Epicurei et Stoici, uel sicut alii qui peruersum de cogitantes arbitrio suo de Ecclesia recesserunt. 2 ergo haeresis, dicta Graeca uoce, ex interpretatione electionis, qua quisque arbitrio suo ad instituenda, ad suscipienda <i>quaelibet</i> ipse sibi elegit. Nobis uero ex nostro arbitrio inducere licet, sed nec eligere <i>aliqui</i> de arbitrio suo induxerit. 3 Apostolos habemus auctores, qui nec ipsi quicquam ex suo arbitrio quod <i>inducerent</i>, elegerunt, sed acceptam a Christo disciplinam fideliter nationibus adsignauerunt. Ita etiamsi angelus de caelis aliter euangelizauerit, anathema uocabitur.</p> <p>8.5.1 Quidam etiam haeretici, <i>qui</i> de Ecclesia recesserunt, ex nomine suorum auctorum nuncupantur quidam uero ex causis quas elegerunt instituerunt.</p> <p>8.5.69. <i>Sunt</i> et aliae haereses sine auctore et nomine: ex quibus <i>aliae</i> triformem putant esse Deum: <i>aliae</i> Christi diuinitatem passibilem dicunt: <i>aliae</i> Christi de Patre natiuitati initium temporis dant: liberationem hominum apud inferos factam Christi descensione [<i>non</i>] credunt: aliae animam imaginem negant: aliae animas conuerti in daemones et quaecumque animalia existimant: aliae de mundi statu dissentiunt: aliae innumerabiles mundos opinantur: aliae aquam Deo coaeternam faciunt: aliae nudis pedibus ambulant: aliae cum hominibus non manducant.</p> <p>70 Haec sunt haereses aduersus catholicam fidem exortae, et ab Apostolis et a sanctis Patribus uel Conciliis praedamnatae: quae dum in se multis erroribus diuise inuicem sibi dissentiant, communi tamen nomine aduersus Ecclesiam Dei conspirant. Sed et quicumque aliter Scripturam sanctam intellegit quam sensus Spiritus sancti flagitat, a quo conscripta est, licet de Ecclesia non recesserit, tamen</p> | <p>HE135 Heresis Grece ab electione uocatur, quod scilicet unusquisque id sibi eligat quod melius illi esse uideatur ut philosophi Peripatetici, Academici, et Epicurei Stoici, uel sicut alii qui peruersum docma cogitantes arbitrio suo de Ecclesia recesserunt. Inde ergo haeresis, dicta Greca uoce, ex interpretatione electionis, quisque arbitrio suo ad instituenda, siue ad suscipienda quae sibi ipse sibi elegit. Nobis uero nihil ex nostro arbitrio inducere licet, sed nec elegere quod aliqui de arbitrio suo induxerit. Apostolos Dei habemus auctores, qui nec ipsi quicquam ex suo arbitrio, quod inducere elegerunt, sed acceptam a Christo disciplinam fideliter nationibus adsignauerunt. Itaque etiamsi angelus de caelis aliter euangelizauerit, anathema uocabitur.</p> <p>Quidam etiam eretici, [qui] de Ecclesia recesserunt, nomine suorum auctorum nuncupantur; quidam uero ex causis quas elegerunt instituerunt.</p> <p><i>Sicut</i> et alie hereses sine auctore et sine nomine: quibus alii triformem putant esse Deum: alii Christi diuinitatem passibilem dicunt: alii Christi de Patre natiuitati initium temporis dant: alie liberationem hominum apud inferos factam Christi descensionem credunt: alie animam imaginem Dei negant: alie animas conuerti in demones et quaecumque animalia existimant: alie de mundi statu dissentiunt: alie innumerabiles mundos opinantur: alie aquam Deo quoeternam faciunt: alie nudis pedibus ambulant: alie cum hominibus manducant.</p> <p>Hec sunt hereses aduersus catholicam fidem exortae, et ab Apostolis et sanctis Patribus uel Conciliis praedamnatae: quae dum in se multis erroribus diuise inuicem dissentiant, communi tamen nomine aduersus Ecclesiam Dei conspirant. Sed et quicumque aliter Scripturam sanctam intellegit cum sensu Spiritus sancti flagitat, a quo conscripta est, licet de Ecclesia non recesserit, tamen</p> |
|--|---|

²⁵ Únicamente llama la atención *iam* que podría ser un error por un original *etiam* o *sic iam* por *sicut*.

²⁶ ¿Es posible que sea *ita et* y para deshacer la repetición se copie *similiter et* menos correcto?

| | |
|--|----------------------------|
| recesserit, tamen haereticus appellari potest. | hereticus apellari potest. |
|--|----------------------------|

Se trata, como vemos del comienzo de los capítulos 3 y 5, y de los dos finales de este último capítulo. Las únicas variaciones respecto al texto isidoriano es el cambio de *quaelibet ipse* en *quae sibi ipse*, *aliquis* (CK) en lugar de *aliqui*, *induerunt* (T) por *inducerent*; *Sicut et* por *Sunt et* (8.5.69); *non credunt* (BCK) por *credunt* (T) y tres *alii* al comienzo del 69, por *aliae*. Una puede explicarse por una confusión debida a la escritura (*sicut/sunt*), a mala lectura (*quaelibet/quae sibi*), o paso de una idea a otra: *alii/aliae*, paso de la herejía al creador de la misma. Hay, sin embargo, dos significativas: *induerunt* que nos encamina al uso de T o semejante, y un *aliquis* y *non credunt* que nos lleva en dirección contraria (BCK). La primera variante esta en el parágrafo 8.3.1, las otras dos en 8.5.69. Esta aparente contradicción nos lleva a un punto crucial en la investigación desarrollada en torno al LG: qué versión de *Etymologiae* ha manejado, cuestión que, a su vez, se resuelve en la siguiente pregunta: si ha manejado varias, cuál ha sido el método de composición del *Liber*.

Pasemos al segundo punto relativo a esta entrada. Isidoro ha distribuido la materia de acuerdo con el siguiente esquema:

§ 8.3. Diferencias entre diversas posturas no ortodoxas. Definiciones

§ 8.4. Herejías enraizadas en el judaísmo.

§ 8.5. Herejías surgidas entre los cristianos.

La intención de la entrada del LG es muy distinta. Su interés es genérico: ofrecer una entrada general sobre la herejía: definición de ‘herejía’, distinción entre herejías denominadas según el fundador y denominadas *ex causa* y, finalmente, tipología de las herejías y circunstancias que les dan categoría de heréticas. Para proceder a desarrollar esta idea ha debido operar una selección que afecta a tres capítulos de *Etymologiae* de diversa extensión: cap. 3.1-7, cap. 4. 1-11 y cap. 5. 1-70. Es decir, las partes del texto isidoriano omitidas son:

a) Las entradas distintas a *haeresis* que incluyen información sobre otros tipos de heterodoxia: 8.3.4 *Secta*; 8.3.5 *schisma*; 8.3.6-7 *superstitio*.

b) El capítulo 4 en que se enumeran las herejías judías.

c) La parte central del cap. 5, es decir desde 5.2 a 5.68 dedicado a la enumeración de las herejías surgidas en el seno del cristianismo²⁷.

La conclusión que se desprende del análisis de este lema apunta a varias fases en el proceso. Las *Etimologías* se someten a una lectura, muy posiblemente a cargo de varias personas, concebida con la finalidad de extraer todas las entradas posibles con destino a la confección del LG. Esta parte del proceso, la propiamente creativa, puede llevarse a cabo sobre partes procedentes de un mismo códice o sobre códices distintos. Una vez seleccionados los lemas y marcadas las perícopas, se pasa a la confección de las fichas; los encargados de hacerlo atienden, en los casos en que sea necesario, a la agrupación en una sola ficha de los items marcados con un signo común: *Haeresis* en este caso. Por último, esa ficha se inserta en su lugar correspondiente dentro del fichero y se pasa al copista. Es decir, para llegar a la copia se ha pasado por tres etapas: selección y marcaje, confección de fichas, a cargo de una o varias personas, inserción en un fichero y copia.

6.2. *Etymologiae* y ps.*Hieronimus de haeresibus*

La autoría del opúsculo *de haeresibus* ha sido objeto de discusión desde hace decenios. Publicado por A.C. Vega en 1940²⁸, que lo atribuye a Isidoro, la opinión actual acepta su

²⁷ Tanto *secta*, *schisma*, *superstitio*, como casi todas las entradas referentes a herejías concretas, tanto del cap. 4 como del 5, reciben entradas propias e independientes en el LG.

atribución a lo largo del siglo VIII y IX, pero no va más allá²⁹. Prueba de que a finales del siglo VIII era considerado original isidoriano es su uso en el *LG* bajo su nombre³⁰.

Este compendio de herejías presenta 64 entradas con numeración continua, si bien entre la herejía 58 (*Hemeroabaptistae*) y la 60 (*Platonici*) inserta un breve párrafo indicando que no es el mismo el punto de vista bajo el que hay que considerar los ítems siguientes:

Hinc post numeratis haeresibus, rursus *gentilium dogmata* prosequamur, inter quos haec est differentia.

Es decir, ahora se trata de exponer escuelas filosóficas que sostienen una doctrina concreta (*gentilium dogmata*). La idea de añadir esta escueta mención a platónicos, epicúreos, estoicos, académicos y matemáticos responde, aunque de modo muy aproximado, al capítulo 6 del octavo libro isidoriano dedicado a *de philosophis gentium*³¹.

Como avanzaba unas líneas más arriba, Isidoro dedica el capítulo 4 a *de haeresibus Iudaeorum*. La transmisión de este capítulo en *Etymologiae* es peculiar, puesto que, en casi todos los casos, ofrece una doble versión de casi todas las herejías, lo cual lleva a pensar que estamos ante la posibilidad de llegar a alguna conclusión sobre la rama de la transmisión manuscrita utilizada al menos en este caso.

Al interés implícito en esta posibilidad se une otro factor: las herejías de este grupo cuentan en el *LG* casi siempre con dos entradas, una procedente de Isidoro y otra procedente del *de haeresibus* “isidoriano” o bien, por el contrario, es la suma de dos entradas procedentes de dos textos, bien de Isidoro, bien de Isidoro y *de haeresibus*. Nos ocuparemos exclusivamente del problema de la adaptación del texto o textos.

| | |
|--|---|
| <p><i>Haer.</i> 1 Iudaei Christum esse deum non credunt et Nouum Testamentum spernunt.</p> <p>Isid. 8.4.1 Iudaei confessores interpretantur. Multos enim es his sequitur confessio, quos antea perfidia possidebat.</p> <p>Isid. 9.4.2 Hebraei uocati sunt ab Eber, qui pronepos fuit Sem</p> <p>Isid. 8.4.2 Hebraei transitores dicuntur. Quo nomine admonentur ut de peioribus ad meliora transeant, et pristinos errores relinquant.</p> <p>Isid. 8.4.3 Pharisei et Saducaei inter se contrarii sunt. Nam Pharisei ex Hebraeo in Latinum interpretantur diuisi, eo quod traditionum et obseruationum, quas illi DEVTERESEIS uocant, iustitiam praefereunt. Vnde et diuisi uocantur a populo, quasi per iustitiam <i>omn. praeter KM</i></p> <p>Isid. 8.4.3 Pharisei negant Christum uenisse <i>nec nulla in rebus praedictis communicant KM</i> (Hier. 4)</p> <p><i>Haer.</i> 53. Pharisei autem Christum uenisse negant, nihilque de supradictis obseruant.</p> <p>Isid. 8.4.4. Sadducaei interpretantur iusti. Vindicant enim sibi quod non sunt, corporis resurrectionem</p> | <p>IV98 Iudaei Christum esse deum non credunt et Nouum Testamentum spernunt.</p> <p>Interpretantur <i>autem</i> Iudei confessores Multos enim ex his sequitur confessio, quos antea perfidia possidebat.</p> <p>EB16 Hebraei uocati sunt ab Eber, qui pronepos fuit Sem</p> <p>EB17 Hebraei transitores dicuntur. Quo nomine admonentur ut de peioribus ad meliora transeant, et pristinos errores relinquant.</p> <p>FA428: <i>Esidori</i> Farisei et Saducei inter se contrarii sunt. Nam Farisei ex hebreo in latinum interpretantur diuisi, eo quod tradicionum et obseruationum, quas illi DEUTERES uocant, iusticiam preferunt. Vnde et diuisi uocantur a populo, quasi per iusticiam.</p> <p>FA429 Farisei Christum uenisse negant <i>om. L</i></p> <p>A428/SA114 <i>Esidori</i>: Sadducei interpretantur iusti. Vindicant enim sibi quod non sunt, corporis</p> |
|--|---|

²⁸ A. C. Vega, *Sancti Isidori Hispalensis episcopi de haeresibus liber*, El Escorial, 1940.

²⁹ Un breve resumen sobre las opiniones acerca de la autoría de Isidoro en J. C. Martín, *Scripta de uita Isidori Hispalensis episcopi*, Turnhout, Brepols, 2006, pp. 242-243.

³⁰ En este mismo volumen el artículo de L. Pirovano sobre este punto.

³¹ La inserción de *mathematici*, tratada por Isidoro en el capítulo *de magis* (8.9) como *superstitio* indica claramente que el criterio sobre el que se basa este apartado es completamente diferente.

| | |
|---|--|
| <p>negant, et animam interire cum corpore praedicant. Hi quinque tantum libros Legis <i>recipiunt</i>, Prophetarum uaticinia respuunt <i>om. KM</i>.</p> <p>Isid. 8.4.4. Saducae negant resurrectionem, dicentes dictum esse in Genesi 'Dudum terra es, et in terram ibis' <i>KM</i> (Hier. 5)</p> <p><i>Haer.</i> 54 Sadducae resurrectionem spernunt, dicentes: in Genesi scriptum esse: 'Terra es et in terram ibis.'</p> <p>Isid. 8.4.5 Esse dicunt ipsum esse Christum qui docuit illos omnem abstinenciam. (Hier. 1)</p> <p><i>Haer.</i> 50 Efnei dicunt Christum omnem abstinenciam docuisse</p> <p>Isid. 8.4.5 Galilaei dicunt Christum uenisse et docuisse eos ne dicerent dominum Caesarem neque eius monitis uterentur uterentur. (Hier. 2)</p> <p><i>Haer.</i> 51 Galilaei aiunt Christum docuisse ne Caesarem deum appellant.</p> <p>Isid. 8.5.6 Masbothei dicunt ipsum esse Christum qui docuit illos in omni re sabbatizare. (Hier. 3)</p> <p><i>Haer.</i> 52 Marbonei autem ipsum opinantur esse Christum, qui eos in omni re instituit sabbatizandum.</p> <p>Isid. 8.4.7 Genistae dicti eo quod de genere Abrahae esse gloriantur. Nam cum in Babyloniam uenisset populus Dei, plerique relinquentes uxores suas Babylonicis mulieribus adhaeserunt: quidam autem Israeliticis tantum coniugiis contenti, uel ex eis geniti, dum reuersi essent de Babylonia, diuiserunt se ab omni populo et adsumserunt sibi hoc nomen iactantiae <i>om. KM</i></p> <p>Isid. 8.4.7 Genistae praesumunt quoniam de genere Abrahae sunt <i>KM</i> (Hier. 6)</p> <p><i>De haer.</i> 55 <i>Genistae</i> semetipsos <i>de Abraham genitos gloriantur.</i></p> <p>Isid. 8.4.8 Meristae appellati eo quod separent scripturas, non credentes omnibus prophetis dicentes aliis et aliis spiritibus illos prophetaesse. Meris enim Graece. (Hier. 7)</p> <p><i>Haer.</i> 56 Meristae libris omnibus canonicis credunt, dicentes: prophetas diuersi spiritus prophetaesse</p> <p>Isid. 8, 4, 9 Samaritae qui in locum, Israhel captiuo abducto in Babyloniam, translati sunt, uenientes in terram regionis Samariae, ex parte Israhelitarum consuetudinem, quam per sacerdotem reductum didicerunt, tenent, ex parte gentilem, quam in natiuitatis suae terra habuerunt. Nam in obseruationibus suis a Iudaeis omnino separantur, quorum superstio proculdubio omnibus nota est <i>KM</i>. (Hier. 8)</p> <p>Isid. 18.4.9 Samaritae dicti quod Legem solam custodiant. Nam Prophetas non recipient <i>om. KM De</i></p> | <p>resurrectionem negant, et animam interire cum corpore <i>praedicant</i>³². Hi quinque tantum libros recipiunt, prophetarum uaticinia respuunt³³.</p> <p>SA113 <i>Euceri</i>: Sadducae <i>interpretatur iustificati hii</i> resurrectionem spernunt dicentes in genesis scriptum esse terra es et in terram ibis</p> <p>EF124 <i>Esidori</i>: Efnei <i>haeretici Iudaeorum</i> dicunt ipsum esse Christum qui docuit illos omnem abstinenciam.</p> <p>MA791 <i>Esidori</i>: Marbonei <i>haeretici Iudeorum</i> dicunt ipsum esse Christum qui docuit illos in omni re sabbatizare.</p> <p>G140 <i>Esidori</i>: Geniste <i>haeretici Iudeorum</i> dicti eo quod de genere Abrahae esse gloriantur. Nam cum in Babilloniam uenisset populus Dei, plerique relinquentes uxores suas Babillonis mulieribus adhaeserunt: quidam autem Israheliticis tantum coniugiis contenti, uel ex eis geniti, dum reuersi essent de Babilonia, diuiserunt se ab omni populo et adsumserunt sibi hoc nomen iactantiae</p> <p>ME470 <i>Esidori</i>: Meristae haeretici Iudaeorum uocati eo quod separent Scripturas, non credentes omnibus Prophetais, dicentes aliis et aliis spiritibus illos prophetaesse. Meris enim Graece.</p> <p>SA302 <i>Item ipsius (sc. Isid.) ex libro differentiarum</i>: Samaritae sunt hii qui ab Asiriis translati ex parte Israhelitarum consuetudinem ex parte gentilem ritum permixta obseruatione tenuerunt.</p> |
|---|--|

³² SA114 *dicunt*

³³ FA428 *om. P*

| | |
|---|---|
| <p><i>haer.</i> 57 Samaritae sunt hii qui ab Asiriis translati ex parte Israhelitarum consuetudinem ex parte gentilem ritum permixta obseruatione tenuerunt.</p> <p>Isid. 8.4.10 Herodiani. Haec haeresis temporibus Saluatoris surrexit. Hi Herodem magnificabant, dicentes ipsum esse Christum <i>KM</i>. (Hier. 9)</p> <p><i>Haer.</i> 58 Herodiani qui Herodem Christum pronuntiant.</p> <p>Isid. 8.4.11 Hemerobaptistae qui cotidie corpora sua ac domos et suppellectilem lauant. <i>KM</i> (Hier. 10)</p> <p><i>Ibid.</i> Hemerobaptistae eo quod cotidie uestimenta sua et corpora lauent. <i>cett. codd.</i></p> <p><i>Haer.</i> 59 Hemerobaptistae qui cotidie corpora sua ac domos et suppellectilem lauant...</p> | <p>ER217 Erodiani qui Erodem Christum esse pronuntiant.</p> <p>YM7 Ymerobaptistae <i>heretici id sunt appellati eo quod quo die</i> uestimenta sua et corpora lauent.</p> |
|---|---|

Un breve resumen del cuadro precedente puede ayudar en el análisis.

En primer lugar vemos que para todas las entradas del *LG* existen correspondencias procedentes de Isidoro 8.4, del *de haeresibus* y del *Indiculus* de Jerónimo de Estridón, bien de uno de ellos, bien de dos o incluso de los tres. Por otra parte, las entradas del *LG* son simples, dobles (*Hebraei*, *Pharisaei*) e incluso triples (*Saducaei*). Solamente en *Galilaei* no he logrado encontrar paralelo en el *LG*.

En segundo lugar, la transmisión manuscrita de las *Etymologiae*, ateniéndonos al texto fijado por Lindsay en su edición, ofrece dos versiones en algunos de los lemas de mayor extensión. Una corresponde a dos de los códices más antiguos: *M* (Cava 2) y *K* (Wolffenbüttel, Weiss.64), la otra al resto de los códices. Estas entradas son: *Pharisaei*, *Saducaei*, *Genistae*, *Hemerobaptistae* y, en sentido contrario, *Herodiani*, presente en *MK* y no en el resto de los códices. Con esta excepción todos los manuscritos isidorianos ofrecen la misma versión.

Partiendo de estas premisas, vemos que no todos los lemas son atribuidos a Isidoro en el *LG*. No se le atribuyen *Samaritae*³⁴, *Herodiani* y *Hemerobaptistae*, tres de las herejías que cuentan con la doble transmisión: Isidoro e *Indiculus*. El *Samaritae* del *LG* coincide con *de haer.* 57; *Herodiani*, en el *LG* sigue *de haer.* 58 y, por último *Hemerobaptistae* coincide con *de haer.* 59. En el caso de la segunda entrada en el *LG* de *Pharisaei* y *Saducaei*³⁵, vemos que es la versión del *de haeresibus* 53 y 54. Puesto que en *Samaritae* y *Herodiani* hemos visto que respondía a la versión *de haeresibus* y no de *MK*, no es muy arriesgado atribuir el origen al opúsculo “isidoriano”.

Esta afirmación se ve confirmada por otros lemas donde la cuestión se hace más notoria todavía; basta volver sobre lemas como *Pharisaei et Saducaei*, donde no cabe duda alguna sobre la fuente utilizada.

Hay un detalle que, aunque aparentemente ajeno a este problema, me parece de sumo interés. Se trata de la relación que reaparece una y otra vez, entre la versión de *MK* y el *Indiculus de haeresibus* de Jerónimo de Estridón.

Los manuscritos *M* (f.91r-95v) y *K* (111r-115v+6 líneas en blanco), a continuación del cap. 3³⁶, introducen el conocido como *Indiculus de haeresibus* de ps. Jerónimo. *M* lo hace como capítulo XVII bajo el título *de herese scismastico*, terminando el capítulo anterior con

³⁴ La atribución es confusa, pues partiendo de la adjudicación a Isidoro en SA299, en SA302, sin haberse vuelto a mencionar la atribución a Isidoro, se hace aquí dando además una procedencia errónea: *differentiae*.

³⁵ Obsérvese que, en esta entrada, la atribución no es a Isidoro, sino a Euquerio.

³⁶ En estos códices cap. xviii debido a una distinta división en libros.

la enumeración de las herejías correspondientes al cap. 3 de *Etymologiae*. Por su parte *K*, en el mismo lugar, como cap. XVIII y bajo el título *de haeresibus iudaeorum*, da la lista de herejías del cap. 3 y las desarrolla. A continuación, ahora encabezando con *Item alias heresis dogmatum diuersorum* ofrece una tabla de 48 capítulos. Tabla que queda cortada en el cap. xxxiii *Fotiniani* con la indicación *Husque hic Hieronymus*, aunque la numeración continúa con xxxiiii *Aulanitae* hasta el final: xlvi *Timothiani*.

La diferencia entre uno y otro códice es la fuente de la confusión. El manuscrito de Wolfenbüttel advierte de la autoría jeronimiana y, tras el capítulo xxxviii (*Eunomiani*)³⁷ en el f. 115vb, deja seis líneas en blanco y comienza en el f. 116ra el texto de Isidoro. En cambio el códice de Cava da por isidoriano todo el texto supuestamente de Jerónimo. Esta puede ser la razón que lleva a Lindsay a incluir *K* junto a *M* en el aparato crítico, siendo así que *K* ofrece los dos textos: el del *Indiculus* y el de Isidoro.

CONCLUSIÓN

La relación del *LG* con las *Etymologiae* deja al descubierto una serie de cuestiones que nos ponen en contacto con un proceso de creación extremadamente complicado. El problema básico, el método seguido en la realización de la idea original, plantea la necesidad de abordar la obra desde numerosos frentes, trabajos monográficos que, una vez unidos, puedan, si no explicar, al menos desvelar parte de los problemas que subyacen a la elaboración de esta monumental obra imprescindible para comprender la cultura que la hizo posible.

³⁷ No incluye las restantes herejías hasta el 48.